

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 125

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Ghana inzake het luchtvervoer, met Bijlage;
's-Gravenhage, 30 juli 1960*

B. TEKST

**Agreement between the Government of the Republic of Ghana and
the Government of the Kingdom of the Netherlands for air services
between and beyond their respective territories**

The Government of the Republic of Ghana

and

The Government of the Kingdom of the Netherlands

Being parties to the Convention on International Civil Aviation
opened for signature at Chicago on the seventh day of December,
1944, and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said
Convention, for the purpose of establishing air services between and
beyond their respective territories,

Have agreed as follows: —

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context
otherwise requires: —

- (a) the term "the Convention" means the Convention on Inter-
national Civil Aviation opened for signature at Chicago on
the seventh day of December, 1944 and includes any Annex
adopted under Article 90 of that Convention and any amend-

ment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

- (b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Ghana, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and in the case of the Netherlands any person or agency designated as such by the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- (c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;
- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges: —

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) In case a Contracting Party uses its rights under Article 7 of the Convention, it shall notify the other Contracting Party accordingly.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 6 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Without prejudice and in addition to the treatment to which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention fuel, lubricating oils, and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded treatment not less

favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory or taken on board aircraft in that territory and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline engaged in international air services.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to: —

- (a) traffic requirements between the country of origin and the country of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of the services established by the airlines of the other Contracting Party; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 6

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in

consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(5) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 7

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party —

- (a) the right to transfer to their head offices in the case of the Netherlands in Dutch Guilders and/or sterling and in the case of Ghana in sterling and/or Ghanaian currency at the official rates of exchange all surplus earnings, whatever the currency in which they were earned, and
- (b) so far as the currency regulations of the first Contracting Party in force at the time will allow, the right to transfer surplus earnings to their head offices in the currency in which they were earned.

Article 8

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic on the routes specified in the Schedule.

Article 9

At the request of the aeronautical authorities of either Contracting Party consultation shall take place between them to ensure close

collaboration on all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 11

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be confirmed by an exchange of Notes and shall come into effect on a date to be agreed between the two Contracting Parties.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes specified in the Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be confirmed by an exchange of Notes and shall come into effect as from the date of that exchange of Notes.

(3) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date agreed upon in an exchange of Notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement:

DONE this thirtieth day of July, 1960 in duplicate at The Hague in the English language.

*For the Government of the
Republic of Ghana:*

(sd.) E. AYEK-KUMI

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:*

(sd.) J. LUNS

ANNEX

SCHEDULE

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Ghana

Section 1

<i>Column 1</i> <i>Points of Departure (any one or more of the following)</i>	<i>Column 2</i> <i>Intermediate points (any one or more of the following)</i>	<i>Column 3</i> <i>Points in the Netherlands Territory</i>	<i>Column 4</i> <i>Points beyond (any one or more of the following)</i>	<i>Remarks</i>
1. Accra Takoradi	Kano or Lagos Tripoli Tunis Rome Barcelona or Madrid Zurich or Geneva Frankfurt or Dusseldorf or Cologne Paris Brussels Abidjan Monrovia (Robertsfield) Freetown Conakry Bathurst Dakar Las Palmas Casablanca Lisbon.	Amsterdam Rotterdam	Hamburg Copenhagen Stockholm Helsinki Glasgow Reykjavik Points in Canada Points in U.S.A.	
2. Accra Takoradi	Monrovia (Robertsfield) Dakar Points in South America.	Netherlands Antilles Surinam	Points in West Indies Points in U.S.A. Points in Canada.	

SCHEDULE

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands

Section 2

<i>Column 1</i> <i>Points of departure (any one or more of the following)</i>	<i>Column 2</i> <i>Intermediate Points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Column 3</i> <i>Points in Ghana territory</i>	<i>Column 4</i> <i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Remarks</i>
1. Amsterdam Rotterdam	Frankfurt or Dusseldorf Zurich or Geneva Rome Madrid or Lisbon Tunis Tripoli Casablanca Las Palmas Conakry Kano or Lagos	Accra	Monrovia Douala Brazzaville or Leopoldville Luanda Salisbury Johannesburg	
2. Netherlands Antilles and/or Surinam.	Points in South America Monrovia	Accra.	Kano or Lagos Khartoum Cairo	to be dis- cussed further before opera- tion. Points in the Middle and Far East; exact points to be deter- mined later.

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Ghana en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor luchtdiensten tussen en via hun onderscheidene grondgebieden**

De Regering van de Republiek Ghana

en

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, dat ter ondertekening is opengesteld te Chicago op de zevende dag van december 1944, en

Geleid door de wens ter aanvulling van genoemd Verdrag een overeenkomst te sluiten met het oog op het instellen van luchtdiensten tussen en via hun onderscheidene grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Met betrekking tot deze Overeenkomst, tenzij de tekst anders bepaalt:

- a) betekent de uitdrukking „het Verdrag” het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, dat ter ondertekening is opengesteld te Chicago, op de zevende dag van december 1944, met inbegrip van iedere op grond van artikel 90 van dat Verdrag aanvaarde bijlage en iedere wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag op grond van de artikelen 90 en 94 daarvan;
- b) betekent de uitdrukking „luchtvaartautoriteiten”, indien het de Republiek Ghana betreft, de voor de burgerluchtvaart verantwoordelijke Minister en iedere persoon of instantie die gemachtigd is tot het uitoefenen van enige bevoegdheid welke thans wordt uitgeoefend door genoemde Minister of tot soortgelijke bevoegdheden, en, indien het Nederland betreft, iedere persoon of instantie als zodanig aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;
- c) betekent de uitdrukking „aangewezen luchtvaartonderneming” een luchtvaartonderneming welke een Overeenkomstsluitende Partij door middel van een schriftelijke mededeling aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig artikel 3 van deze Overeenkomst, zal hebben aangewezen voor de exploitatie van luchtdiensten op de in die mededeling omschreven routes;
- d) betekent de uitdrukking „grondgebied” met betrekking tot een Staat de grondgebieden en de daaraan grenzende territoriale

wateren welke staan onder de soevereiniteit, de suzeriniteit, de bescherming of het beheer van die Staat;

- e) hebben de uitdrukkingen „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartonderneming” en „landing voor niet-verkeersdoeleinden” de betekenis welke daaraan onderscheidenlijk wordt toegekend in artikel 96 van het Verdrag.

Artikel 2

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de rechten, omschreven in deze Overeenkomst, met het oog op het instellen van luchtdiensten op de routes welke in het toepasselijke Deel van de hierbij behorende Tabel zijn omschreven (hierna genoemd de „overeengekomen diensten” en „omschreven routes”).

(2) Met inachtneming van de bepalingen van deze Overeenkomst zullen de door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartondernemingen bij de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route de volgende rechten genieten:

- a) om zonder landing te vliegen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- b) om op dat grondgebied te landen voor niet-verkeersdoeleinden; en
- c) om te landen op dat grondgebied op de voor die route in de Tabel bij deze overeenkomst vermelde punten voor het afzetten en opnemen van passagiers, goederen en post in internationaal verkeer.

(3) In geval een Overeenkomstsluitende Partij gebruik maakt van haar rechten krachtens artikel 7 van het Verdrag zal zij de andere Overeenkomstsluitende Partij dienovereenkomstig inlichten.

Artikel 3

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal het recht hebben schriftelijk aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een of meer luchtvaartondernemingen aan te wijzen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

(2) Na ontvangst van de aanwijzing zal de andere Overeenkomstsluitende Partij, behoudens het bepaalde in de leden (3) en (4) van dit artikel, onverwijld aan de aangewezen luchtvaartonderneming of -ondernemingen de passende exploitatie-vergunning verlenen.

(3) De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartonderneming verlangen, dat deze tot hun genoegen aantoot, in staat te zijn de voorwaarden na te komen, welke

worden gesteld krachtens de wetten en voorschriften welke gewoonlijk en redelijkerwijze door hen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag worden toegepast ten aanzien van de exploitatie van internationale commerciële luchtdiensten.

(4) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal het recht hebben te weigeren de aanwijzing van een luchtvaartonderneming te aanvaarden en de verlening aan een luchtvaartonderneming van de in lid (2) van artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten te onthouden of in te trekken of zodanige voorwaarden te stellen als zij noodzakelijk acht ten aanzien van de uitoefening van die rechten door een luchtvaartonderneming in ieder geval waarin zij niet overtuigd is, dat het overwegende eigendomsrecht en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartonderneming berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij welke die luchtvaartonderneming aanwijst of bij onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partij welke die luchtvaartonderneming aanwijst.

(5) Te allen tijde nadat voldaan is aan de bepalingen van de leden (1) en (2) van dit artikel kan een aldus aangewezen en gemachtigde luchtvaartonderneming een aanvang maken met de exploitatie van de overeengekomen diensten, met dien verstande dat een dienst niet zal worden geëxploiteerd tenzij een tarief, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 van deze Overeenkomst, ten aanzien van die dienst van kracht is.

(6) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal het recht hebben de uitoefening door een luchtvaartonderneming van de in lid (2) van artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten op te schorten of zodanige voorwaarden te stellen als zij ten aanzien van de uitoefening van die rechten door een luchtvaartonderneming noodzakelijk acht in elk geval waarin de luchtvaartonderneming in gebreke blijft de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij welke die rechten verleent na te komen of anderszins in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen overeenkomstig de in deze Overeenkomst omschreven voorwaarden; met dien verstande dat, tenzij onmiddellijk opschorten of stellen van voorwaarden noodzakelijk is om verdere inbreuken op wetten en voorschriften te voorkomen, dit recht slechts zal worden uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

Onverminderd en in aanvulling op de behandeling welke elke Overeenkomstsluitende Partij verplicht is te verlenen op grond van artikel 24 van het Verdrag zullen motorbrandstoffen, smeermiddelen en vliegtuigvoorraden, welke worden ingevoerd binnen het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij of op dat grondgebied aan boord van luchtvaartuigen worden genomen door of namens de andere Overeenkomstsluitende Partij of haar aangewezen luchtvaart-

onderneming of -ondernemingen en welke uitsluitend bestemd zijn om te worden gebruikt door of in de luchtvaartuigen van die luchtvaartondernemingen, niet minder gunstig behandeld worden dan soortgelijke voorraden, welke in dat grondgebied worden ingevoerd of op dat grondgebied aan boord van vliegtuigen worden genomen en welke bestemd zijn om te worden gebruikt door of in de luchtvaartuigen van een nationale luchtvaartonderneming van de eerste Overeenkomstsluitende Partij of van de meest begunstigde vreemde luchtvaartonderneming welke internationale luchtdiensten onderhoudt.

Artikel 5

(1) Er zal voor de luchtvaartondernemingen van beide Overeenkomstsluitende Partijen een eerlijke en gelijke gelegenheid bestaan de overeengekomen diensten op de omschreven routes tussen hun onderscheidene grondgebieden te onderhouden.

(2) Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten zullen de luchtvaartondernemingen van elke Overeenkomstsluitende Partij de belangen van de luchtvaartondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in aanmerking nemen, opdat de diensten welke de laatstgenoemde onderhouden op het geheel of een gedeelte van dezelfde routes niet onredelijk worden getroffen.

(3) De overeengekomen diensten welke worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartondernemingen van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen nauw verband houden met de behoeften van het publiek aan vervoer op de omschreven routes en zullen als hun eerste doel hebben het verschaffen, tegen een redelijke bezettingsgraad, van een vervoerscapaciteit die alleszins voldoet aan de geldende en redelijkerwijze te verwachten vraag naar vervoer van passagiers, goederen en post tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij welke de luchtvaartonderneming aanwijst en het land van uiteindelijke bestemming van het verkeer. Voorziening in het vervoer van passagiers, goederen en post, welke zowel opgenomen als afgezet worden op punten langs de omschreven routes op de grondgebieden van andere Staten dan die welke de luchtvaartonderneming aanwijst, zal geschieden in overeenstemming met het algemene beginsel, dat de vervoerscapaciteit verband moet houden met:

- a) de verkeersbehoeften tussen het land van herkomst en het land van bestemming;
- b) de verkeersbehoeften van het gebied waarover de luchtlijn voert, nadat rekening is gehouden met de diensten ingesteld door de luchtvaartondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij; en
- c) de eisen welke de exploitatie van doorgaande luchtlijnen stelt.

Artikel 6

(1) De tarieven op alle overeengekomen diensten zullen worden vastgesteld op redelijke hoogten, waarbij behoorlijk rekening zal worden gehouden met alle terzake dienende factoren, daarbij inbegrepen exploitatiekosten, redelijke winst, hoedanigheden van de dienst (zoals maatstaven van snelheid en accommodatie) en de tarieven van andere luchtvaartondernemingen voor ieder deel van de omschreven route. Deze tarieven zullen worden vastgesteld overeenkomstig de volgende bepalingen van dit artikel.

(2) De in lid (1) van dit artikel bedoelde tarieven, tezamen met de percentages voor de agenten-provisie welke in samenhang daarmee worden toegepast, zullen, indien mogelijk, ten aanzien van elk van de omschreven routes worden overeengekomen tussen de betrokken aangewezen luchtvaartondernemingen, in overleg met andere luchtvaartondernemingen die over het geheel of een gedeelte van die route daarvan diensten onderhouden, en een zodanige overeenkomst zal, waar mogelijk, worden bereikt door de tarievenstellende organisatie van de Internationale Luchtvervoersvereniging.

(3) Indien de aangewezen luchtvaartondernemingen niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent een zodanig tarief of indien om enige reden omtrent een tarief geen overeenstemming bereikt kan worden overeenkomstig de bepalingen van lid (2) van dit artikel, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen trachten het tarief in onderling overleg vast te stellen.

(4) Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen inzake de vaststelling van een tarief op grond van lid (3), zal het geschil worden opgelost overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 van deze Overeenkomst.

(5) Wanneer tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, zullen die tarieven van kracht blijven totdat nieuwe tarieven overeenkomstig de bepalingen van dit artikel zijn vastgesteld.

Artikel 7

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

- a) het recht naar hun hoofdkantoor over te maken, indien het Nederland betreft in Nederlandse guldens en/of ponden Sterling en indien het Ghana betreft in ponden Sterling en/of Ghanese valuta tegen de officiële wisselkoersen alle surplus verdiensten, ongeacht de valuta waarin zij ontvangen zijn, en,
- b) voor zover de deviezenbepalingen van de eerste Overeenkomstsluitende Partij welke alsdan van kracht zijn dit zullen toestaan,

het recht om surplus verdiensten naar hun hoofdkantoor over te maken in de valuta waarin zij zijn ontvangen.

Artikel 8

De luchtvaartautoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen zullen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op hun verzoek zodanige periodieke of andere statistische overzichten verschaffen als redelijkerwijze verlangd mogen worden voor het verifiëren van de capaciteit waarin door de aangewezen luchtvaartondernemingen van de eerste Overeenkomstsluitende Partij op de overeengekomen diensten wordt voorzien.

Zulke overzichten zullen alle inlichtingen inhouden welke nodig zijn om de hoeveelheid verkeer, welke door die luchtvaartondernemingen op de overeengekomen diensten is vervoerd, en de plaatsen van herkomst en bestemming van zulk verkeer op de in de Tabel omschreven routes vast te stellen.

Artikel 9

Op verzoek van de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen zal overleg tussen hen gepleegd worden teneinde een nauwe samenwerking te verzekeren inzake alle aangelegenheden welke de naleving van deze Overeenkomst raken.

Artikel 10

(1) Indien enig geschil ontstaat tussen de Overeenkomstsluitende Partijen omtrent de uitleg of toepassing van deze Overeenkomst, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats trachten dit op te lossen door onderling overleg.

(2) Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van overleg tot overeenstemming te geraken,

a) kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een door hen in onderling overleg aangewezen scheidsgerecht, dan wel aan enige andere persoon of instantie; of,

b) indien zij daaromtrent niet tot overeenstemming komen of indien zij, na overeengekomen te zijn het geschil voor te leggen aan een scheidsgerecht, geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent de samenstelling daarvan, kan elke Overeenkomstsluitende Partij het geschil ter beslissing voorleggen aan ieder tot beslissing bevoegd scheidsgerecht dat in de toekomst binnen het kader van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie mocht worden opgericht, of, indien een zodanig scheidsgerecht niet bestaat, aan de Raad van die Organisatie.

(3) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich zich aan iedere ingevolge lid (2) van dit artikel gegeven beslissing te houden.

(4) Indien en zolang een Overeenkomstsluitende Partij of een aangewezen luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Partij in gebreke blijft zich aan een in overeenstemming met lid (2) van dit artikel gegeven beslissing te houden, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij ieder recht dat zij krachtens deze Overeenkomst aan de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij of aan de aangewezen luchtvaartonderneming of -ondernemingen van die Overeenkomstsluitende Partij of aan de in gebreke blijvende aangewezen luchtvaartonderneming heeft gegeven, beperken, onthouden of intrekken.

Artikel 11

(1) Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht een bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, zal zulk een wijziging, indien daaromtrent overeenstemming bereikt is tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, bevestigd worden door een notawisseling en van kracht worden op een tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen te komen datum.

(2) Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht de in de Tabel omschreven routes te wijzigen, zal zulk een wijziging, indien daaromtrent overeenstemming bereikt is tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, bevestigd worden door een notawisseling en van kracht worden te rekenen van de dag van die notawisseling af.

(3) In geval een algemeen multilateraal verdrag inzake luchtvervoer wordt gesloten waardoor beide Overeenkomstsluitende Partijen worden gebonden, zal deze Overeenkomst gewijzigd worden opdat zij overeenstemt met de bepalingen van zulk een verdrag.

Artikel 12

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde aan de andere mededeling doen van haar wens deze Overeenkomst te beëindigen. Zodanige mededeling dient tegelijkertijd te worden gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien zodanige mededeling is gedaan, zal deze Overeenkomst eindigen twaalf maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling om haar te beëindigen in onderling overleg wordt ingetrokken voordat die termijn is verstreken. Bij gebreke van een ontvangstbevestiging door de andere Overeenkomstsluitende Partij, zal de mededeling geacht worden te zijn ontvangen veertien dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 13

Deze Overeenkomst en iedere notawisseling overeenkomstig artikel 11 zal worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 14

Deze Overeenkomst zal voorlopig worden toegepast van de datum van haar ondertekening af en zal in werking treden op bij notawisseling overeen te komen datum.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de dertigste dag van juli 1960, in tweevoud in de Engelse taal.

*Voor de Regering van de
Republiek Ghana:*

(w.g.) E. AYEH-KUMI

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) J. LUNS.

BIJLAGE

TABEL

Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartonderneming
of luchtvaartondernemingen van de Republiek Ghana

Deel 1

<i>Kolom 1</i> <i>Punten van</i> <i>vertrek (een</i> <i>of meer van</i> <i>de volgende)</i>	<i>Kolom 2</i> <i>Tussenliggende</i> <i>punten (een of meer</i> <i>van de volgende)</i>	<i>Kolom 3</i> <i>Punten op</i> <i>Nederlands</i> <i>grondgebied</i>	<i>Kolom 4</i> <i>Verderliggende</i> <i>punten (een of meer</i> <i>van de volgende)</i>	<i>Op-</i> <i>merkingen</i>
1. Accra Takoradi	Kano of Lagos Tripoli Tunis Rome Barcelona of Madrid Zürich of Genève Frankfort of Dusseldorf of Keulen Parijs Brussel Abidjan Monrovia (Robertsfield) Freetown Conakry Bathurst Dakar Las Palmas Casablanca Lissabon	Amsterdam Rotterdam	Hamburg Kopenhagen Stockholm Helsinki Glasgow Reykjavik Punten in Canada Punten in de V.S.	
2. Accra Takoradi	Monrovia (Robertsfield) Dakar Punten in Zuid-Amerika	Nederlandse Antillen Suriname	Punten in West-Indië Punten in de V.S. Punten in Canada	

TABEL

Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartonderneming
of luchtvaartondernemingen van het Koninkrijk der Nederlanden

Deel 2

<i>Kolom 1</i> <i>Punten van</i> <i>vertrek (een</i> <i>of meer van</i> <i>de volgende)</i>	<i>Kolom 2</i> <i>Tusseliggende</i> <i>punten (een of meer</i> <i>van de volgende</i> <i>indien gewenst)</i>	<i>Kolom 3</i> <i>Punten op</i> <i>Ghanees</i> <i>grondgebied</i>	<i>Kolom 4</i> <i>Verderliggende</i> <i>punten (een of meer</i> <i>van de volgende</i> <i>indien gewenst)</i>	<i>Op-</i> <i>merkingen</i>
1. Amsterdam Rotterdam	Frankfort of Dusseldorf Zürich of Genève Rome Madrid of Lissabon Tunis Tripoli Casablanca Las Palmas Conakry Kano of Lagos	Accra	Monrovia Douala Brazzaville of Leopoldstad Loeanda Salisbury Johannesburg	
2. Nederland- se Antillen en/of Suriname	Punten in Zuid-Amerika Monrovia	Accra	Kano of Lagos Khartoem Caïro Punten in het Midden- en Verre-Oosten; juiste punten later vast te stellen.	nader te over- leggen vóór ex- ploïtatie

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst worden ingevolge artikel 14 voorlopig toegepast van 30 juli 1960 af en zullen ingevolge hetzelfde artikel definitief in werking treden op een datum, vast te stellen bij notawisseling.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst gelden voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengestelde Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, waarnaar in de preambule en elders in de Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* H 165. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 45. Bij dit Verdrag is opgericht de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, waarnaar in artikel 10 e.v. van de Overeenkomst wordt verwezen. Voor de wijzigingen van het Verdrag, waarnaar in artikel 1, lid (a), wordt verwezen, zie rubriek J van *Trb.* 1959, 45.

De Internationale Luchtvervoersvereniging (International Air Transport Association), welke wordt genoemd in artikel 6, lid 2, van de Overeenkomst, is een in 1919 te 's-Gravenhage opgerichte particuliere organisatie van luchtvaartmaatschappijen.

Uitgegeven de dertiende oktober 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. DE QUAY,